

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ОТРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ ЭМОЦИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ

Байрыева Марьям Джангабаевна

Ассистент-преподаватель кафедры “Теория и практика перевода”, КГУ.

Аннотация. Метафоры - это отражение нашей интеллектуальной основы и проявление воображаемой системы ума. Распознавание и понимание языка и коммуникации значительно выигрывает от осознания метафоры и ее культурного и сенсорного значения. Язык играет решающую роль в передаче эмоций каждого человека другим. Метафоры позволяют нам придать конкретную форму абстрактным вещам, таким как эмоции. В данном исследовании рассматривается сравнение эмоциональных метафор в английском и каракалпакском языках. На самом деле метафора является одним из наиболее эффективных элементов усиления силы языка, который привлекает внимание читателя к тексту и усиливает способность языка вызывать эмоции на обоих противоположных языках.

Ключевые слова: метафора, английский язык, каракалпакский язык, эмоция, печаль, счастье, сравнение, категория.

Abstract. Metaphors are a reflection of our intellectual foundation and are a manifestation of the imaginary system of the mind. Recognizing and comprehending language and communication greatly benefits from an awareness of the metaphor and its cultural and sensory significance. Language has a crucial part in communicating each person's emotions to others. Metaphors allow us to give concrete form to abstract things like emotions. The comparison of emotional metaphors in the English and Karakalpak languages is investigated in this study. In actuality, metaphor is one of the most effective elements in enhancing language strength that raises reader attention to the text and strengthens language's ability to elicit emotions in both contrasted languages.

Keywords: metaphor, English language, Karakalpak language, emotion, sadness, happiness, comparison, category.

Метафора - это инструмент, применяемый в любой ситуации для разбора научных систем, распознавания абстрактных идей и придания информации привлекательности и мотивации. Метафоры используются для пояснения невидимых явлений и концепций, заменяя их на более знакомые области, а также для иллюстрации сходств и различий между конкретными концепциями, принципами и методологиями [7, 200-207].

Большинство выражений, которые часто применяются для выражения абстрактных концепций, создаются с помощью метафор. Это позволяет говорящим на любом языке обсуждать самые высокие уровни понимания. Исследования показывают, что метафоры также могут влиять на нашу жизнь, оказывая воздействие не только на наш язык, но и на наши мысли и действия. Можно сказать, что мы отвергаем действия и мнения других людей и защищаем свои собственные сравнениями. Таким образом, метафора является важным элементом языковой коммуникации и незаметно проникает в повседневную жизнь людей.

Согласно Ричардсу, главной задачей метафоры является концептуализация языка [6, 155-162]. Метафорические образы помогают нам создавать структуру восприятия и определять наши взаимодействия с миром и людьми. Наша концептуальная основа играет важную роль в формировании нашей повседневной реальности. Если мы принимаем идею о том, что наша концептуальная структура в значительной степени основана на метафорах, то мы должны осознавать, как сильно они влияют на наши мысли, чувства и поведение.

Основная цель данного исследования заключается в сопоставлении категории эмоциональности и ее метафорического отражения в английском и каракалпакском языках. Учитывая, что эмоции считаются фундаментом общения, а язык - наиболее точной формой коммуникации, понимание

метафоры и ее культурно-эмоциональных компонентов имеет особое значение для идентификации и понимания английского и каракалпакского языков.

Исследования свидетельствуют о том, что переживание чувств и эмоций имеет значимое место в жизни человека. Однако, в зависимости от культуры, существуют различные подходы к концептуализации и проявлению эмоциональных переживаний. Например, представители разных языковых групп связывают свои эмоции с разными частями тела. Для одних это могут быть сердце или печень, а для других – живот или даже шея. В результате, способы, которыми люди выражают свои эмоции, могут изменяться [2].

Принимая во внимание, что языковая коммуникация является наиболее значимой и сложной формой общения, в которой люди участвуют на протяжении всей своей жизни, логично предположить, что эмоции играют ключевую роль в развитии и использовании языка.

У носителей каждого языка имеются специальные слова и их вариации, которые они используют для передачи настроения и эмоций. В результате были приведены примеры, взятые из выступлений на обоих языках.

Например, в английском языке anger, sadness, fear, pleasure и love являются основными эмоциями, и, с точки зрения Ковексеса, распространенными метафорами, используемыми для выражения гнева, являются "fire", "madness", "enemy", "animal" and "natural force" [4]. В то время как в каракалпакском языке метафорами, ассоциирующимися с гневом, являются "qabaq(deneágzasi)", "qar", "murin", "jalın".

For example, Anger is a hot fluid in a container: She is boiling with anger.

"Ashıwı murnınıń ûstine shıǵıw". Nargiza sàl nàrsege ashiwlanadı, onıń ashiwı murnınıń ustinde turadı.

Anger is a burden: He carries his anger around with him.

"qabaǵınan qar jawıw". Onıń ǵazebi kelgeni sonshelli, qabaǵınan qar jawıp tur.

Согласно исследованию Яньюня и Чи-Шинга, метафора связана с более конкретными, физическими идеями, такими как вкусовые ощущения [10,11]. Люди используют сладость для описания любви, кислоту и горечь для обозначения зависти, а горечь для выражения отчаяния. Сладкий вкус используется для передачи счастливых, возбужденных эмоций, в то время как горький вкус используется для передачи меланхолии и неблагоприятных ощущений.

Различные эмоциональные проявления составляют исходную область типа физиологической метафоры. Эти выражения эмоций должны соответствовать следующим требованиям:

(а) они обычно являются неконтролируемыми, немедленными физиологическими реакциями, физиологическими состояниями, которые делятся недолго;

Например, каракалпакское "qorqqaninan qaltiraw" и его английское значение соотносятся с "дрожать от страха" [1].

(б) они обычно видны или иным образом легко воспринимаемы наблюдателем:

Например, "qızarıw", "qaltiraw" (или их английские эквиваленты, означающие краснеть, дрожать)

(в) они специфичны для данной эмоции или, по крайней мере, являются ее наиболее заметным проявлением;

Например, uyattan qızarıw (по-английски краснеть от стыда), quwangáninan jílaw (по-английски плакать от радости).

Языковые выражения, обозначающие проявления эмоций по типу физиологической метафоры, своеобразны следующим образом:

они не содержат никакой положительной или отрицательной оценки со стороны говорящего, они просто называют свой денотат. Этот критерий

позволяет различать такие выражения, как qizariw (англ. краснеть), с одной стороны, и qanketiw (англ. становиться алым), с другой.

Qızariw - это простое обозначение определенного физиологического состояния и может ассоциироваться с любой эмоцией, в то время как "qan ketiw" несет негативную коннотацию и может ассоциироваться только с отрицательными эмоциями.

Давайте рассмотрим метафоры, связанные со страхом, более подробно. Метафора Qorqinish bul suwiqliq и ее английский коррелят Fear is cold основаны на следующем физиологическом факте: когда человек испытывает страх, его тело реагирует на эту эмоцию так же, как оно реагирует на холод. Это физиологическое явление распространилось на понимание психологической природы этого чувства. Реакция разума на страх стала концептуализирована языком как реакция тела на холод. Эта концептуализация отражена в многочисленных языковых выражениях. Рассмотрите следующие выражения в качестве основных обозначений страха: [3,7-8]

В каракалпакском "qorqanınan dirildew" – "to shake with terror"

«qorqanınan qatıp qalıw, ağarıp ketiw» - 'to freeze, to become cold, to blanch, to have goose-flesh with terror,'

"qáweterden láń bolıw" 'to become paralyzed by fear,'

«Oníń ruhi qáweterden qatıp qaldı» - 'His soul was bound by fear';

В английском to get cold feet, blood runs cold with fear, to freeze with terror, to shake with fear, to freeze one's blood, to chill one to the bones, to make one's flesh creep' and the like.

Эмоции, которые могут быть метафорически обозначены выражениями, обозначающими этот тип света, должны удовлетворять следующим критериям:

(a) они должны быть либо позитивными, либо нейтральными (облегчение, радость или возбуждение, но не раздражение);

(б) они не могут быть сильными (например, удовольствие, но не счастье).

Первое условие может быть оправдано тем фактом, что light имеет в целом позитивную коннотацию в английском и каракалпакском языковых менталитетах, если явно неуказанное иное. Предпосылка о том, что выражения для слабого света используются для обозначения слабых эмоций, точно так же, как в двух других видах выражения для сильного света используются для описания сильных эмоций, объясняет второе условие тривиальным образом. Удовлетворенность, радость, возбуждение и подобные эмоции соответствуют этим критериям. Сравним следующие английские и каракалпакские фразы:

Kózleri quwanıştan jarqıraydı – one's eyes sparkle with pleasure

Kózleri sezimnen jarqıraydı – One's eyes sparkle with tender emotion,

Kózleri qanaatlanganlıqtan jarqıraydı – One's eyes sparkle with content

Kózleri hayajannan jarqıraydı – One's eyes glitter with agitation.

Как показывают вышеупомянутые примеры, и английский, и каракалпакский языки изобилуют метафорами, отсылающими к человеческим чувствам.

Заключение. Согласно результатам исследования, метафора - это языковой прием, который может быть применен в любой момент времени, чтобы сделать контент привлекательным, вдохновляющим и способным выявлять абстрактные концепции и анализировать научные системы. Использование метафор помогает формировать структуру восприятия, а также определяет нашу взаимодействие с внешним миром и другими людьми. Поэтому категория эмоциональности является ключевым компонентом метафоры. Сравнение категории эмоциональности и ее метафорического отражения в английском и каракалпакском языках показало сходства и различия в типах и применении метафор.

References:

1. Bekbergenov A. Qaraqalpaq tiliniń stilistikası. –Nókis: «Qaraqalpaqstan», 1990.

2. Dorofeeva A.A. Chtoskrivaetsya v taynemetafori? // «Vestnik». – Moskva: 2014. №4
3. Jumabaev T. Metofora- sózdiń awıspalı mánisi. // «Ámiwdárya», 1994, № 7-8
4. Kövecses, Metaphor and Emotion. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
5. Lakoff, G., Johnson, M. (1980): Metaphors We Live By. Chicago: The University of Chicago Press.
6. Liu, Xiao. Zhao, Guodong, A Comparative Study of Emotion Metaphors between English and Chinese. Theory and Practice in Language Studies, vol. 3, 1, 2013, pp. 155–162.
7. Mashak, S. et al. (2012). A Comparative Study on Basic Emotion Conceptual Metaphors in English and Persian Literary Texts. International Education Studies, 5(1), 200–207. <https://doi.org/10.5539/ies.v5n1p200>
8. Masharipov J. The essence of the concept of a metaphor in the English and Uzbek languages. Ilmsarchashmalari. Urganch. 2017
9. Qaraqalpaqtili. 9-klass sabaqliq. Bilim 1991
10. Z. Yanyun, T. Chi-Shing, The Taste of Emotion: Metaphoric Association Between TasteWords and Emotion/Emotion-Laden Words, Frontiers in Psychology, 2020, 11:986, DOI:<https://doi.org/10.3389/fpsyg.2020.00986>